

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Оренбургский государственный университет»
(Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ)

Кафедра иностранных языков

Методические указания
для обучающихся по освоению дисциплины
«Иностранный язык (английский)»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(код и наименование направления подготовки)

«Русский язык», «Литература»
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа прикладного бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год начала реализации программы (набора)

2018

г. Орск 2017

Методические указания предназначены для обучающихся очной формы обучения направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профили: «Русский язык», «Литература» по освоению дисциплины «Иностранный язык (английский)».

Составитель



Д.С. Лапенков

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков, протокол № 1 от «06» сентября 2017 г.

Заведующий кафедрой
иностраных языков,
канд. филол. наук, доцент



Д.С. Лапенков

© Лапенков Д.С., 2017
© Орский гуманитарно-
технологический институт
(филиал) ОГУ, 2017

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Самостоятельная работа обучающихся по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Иностранный язык». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль СР по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении.

Настоящие методические рекомендации освещают виды и формы СР по всем аспектам языка, систематизируют формы контроля СР и содержат методические указания по отдельным аспектам освоения английского языка. Содержание методических рекомендаций носит универсальный характер, поэтому данные материалы могут быть использованы обучающимися всех направлений очной и заочной форм обучения при выполнении конкретных видов самостоятельной работы.

Основная цель методических рекомендаций состоит в обеспечении обучающихся необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения английскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СР.

Используя методические рекомендации, обучающиеся должны овладеть следующими навыками и умениями:

- правильного произношения и чтения на английском языке;
- продуктивного активного освоения лексики английского языка;
- овладения грамматическим строем английского языка;
- работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по английскому языку);
- подготовленного устного монологического высказывания на английском языке в пределах, изучаемых тем;
- письменной речи на английском языке.

Целенаправленная самостоятельная работа обучающихся по английскому языку в соответствии с данными методическими рекомендациями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки обучающихся, соответствующий требованиям по дисциплине «Иностранный язык».

В курсе обучения английскому языку используются различные виды и формы СР, служащие для подготовки обучающихся к последующему самостоятельному использованию иностранного (английского) языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности.

Цели и задачи самостоятельной (внеаудиторной) работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;

- формирование общих трудовых и профессиональных умений;
- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

При определении содержания заданий учитываются такие дидактические принципы, как:

- последовательность;
- постепенность.

На первом этапе обучения предлагаются задания, направленные на первичное овладение знаниями:

- техника чтения и перевода;
- работа со словарем;
- составление плана;
- краткий пересказ и др.

Памятка по выполнению самостоятельной работы обучающимися.

1. Прежде чем приступить к работе, изучите цели задания, что поможет осуществить самоконтроль в конце работы;

2. Ход работы проводить по шагам, не приступать к следующему пункту, не пройдя предыдущий;

3. При работе с литературными источниками выделять главное, обращая особое внимание на классический иностранный язык,

4. В конце работы проверить правильность выполнения её по степени достижения поставленной цели.

§ 1. На что следует обратить внимание в процессе работы с различными видами текста?

Студенту в качестве одного из пунктов ответа на занятиях предлагается работа с текстом: чтение, перевод, составление вопросов по тексту, пересказ. В разных вузах и в зависимости от специальности виды и объем тех или иных аспектов работы могут варьироваться: так, преподаватели могут предложить Вам прочитать весь текст полностью, но перевести только небольшой, специально выделенный отрывок; побеседовать по тексту; может быть изъят тот или иной аспект работы с текстом (составление вопросов или пересказ), добавлен любой другой аспект (например - реферирование устное или письменное). Но в любом случае основа для работы с текстом - полное понимание его содержания.

Рекомендуем эту работу вести в несколько этапов:

Начать ее следует так: прочитайте весь текст полностью, не отвлекаясь и не заглядывая в словарь. В тексте могут встретиться незнакомые слова и выражения. Несмотря на это, постарайтесь понять общее содержание текста.

Исходя из общего содержания приступайте к повторному чтению. Вы заметите, что слова и выражения, которые были (или казались) совершенно непонятными, начинают обретать смысл - еще неясный и не совсем точный в деталях, но - смысл. Это - пример того, как «работает» контекст, т. е. окружение тех слов и выражений, которые Вам пока еще непонятны.

Прочитав текст второй раз, Вы увидите, что неясности касаются уже только узкоспециальных значений тех или иных слов и выражений. И вот теперь обращайтесь к словарю.

§ 2. Как пользоваться словарем?

Некоторые студенты впервые берут словарь в руки только на вступительном экзамене, а это может привести к печальным последствиям, так как любой словарь - это сложный механизм, работа с которым требует известных навыков. Поэтому, не зная, как устроен словарь, вы не всегда сможете найти нужное слово или выражение.

Главная ошибка большинства студентов состоит в том, что, открыв словарь на нужной странице, они берут первое попавшееся значение найденного слова, не задумываясь о том, подходит ли оно по контексту.

Например, встретив в переводимом тексте предложение «They ship goods to Australia» студент, обратившись к словарю за значениями слов ship и goods и взяв первые, самые распространённые: ship - корабль; good - хороший, добрый - неизбежно встанет в тупик: его подстрочник, т. е. предварительный вариант перевода будет просто нелеп:

«Они корабль хороший (или хорошие?) в Австралию».

Конечно, существенную помощь в переводе данной фразы окажут и общие знания о строении английской фразы, о порядке слов в ней, а также о том, что одна и та же словоформа может выступать и в функции, скажем, глагола, и в функции существительного. Так, после подлежащего, выраженного личным местоимением They, должно идти сказуемое, выраженное глагол-лом, а после него - дополнение, выраженное существительным. Но и в этом случае всех ответов студент не получит. В лучшем случае перевод его фразы будет звучать так:

«Они везут на кораблях что-то хорошее в Австралию».

Между тем, внимательно проработав соответствующую словарную статью, студент нашел бы и другие значения искомых слов:

to ship (глагол) - транспортировать, отправлять, перевозить;

goods (существительное, мн. число) - товары; и его перевод был бы более удачен: «Они транспортируют грузы в Австралию».

Чтобы избежать ненужных сложностей с чтением и переводом текста, надо иметь навыки пользования словарем.

§ 3. Как устроен словарь? Как организованы слова в словарях?

Слова в словаре расположены гнездами. В гнезде даны различные значения слова; каждая группа значений английского слова отмечается арабской цифрой со скобкой, например:

cloth 1) ткань; 2) сукно; 3) скатерть.

После каждого слова в квадратных скобках дана его фонетическая транскрипция; в круглых скобках даются вторая и третья формы неправильных глаголов (Past Indefinite, Past Participle):

freeze [f r i : z] (froze; frozen)

know [n o u] (knew; known)

Если обе формы (Past Indefinite, Past Participle) совпадают, в круглых скобках дается только одна форма:

feed (fed)

Разные части речи и их формы имеют свои условные обозначения: n. - существительное; v. - глагол; a. - прилагательное; adv. — наречие; p.p. - причастие прошедшего времени; prep. - предлог; num. - числительное; pass. - страдательный залог и т. п.

Внутри словарного гнезда заглавное (корневое) слово заменяется знаком (~) тильда, например:

cut 1. v. (cut) 1) резать; разрезать; ~ in two разрезать пополам.

В случае изменения окончания слова тильда заменяет часть слова, отделенную двумя параллельными линиями, например:

dive 1. v. 1) нырять; погружаться; 2. n. ныряние; ~ eg водолаз.

Во многих словарных гнездах используется знак ♦ ромб. За этим знаком даются фразеологические единицы, идиомы, например:

cross... ♦ ~ one's path а) встретиться; б) встать поперек дороги; a thought ~ ed my mind мне при-шла в голову мысль.

В отдельных гнездах даются слова, которые обозначаются римскими цифрами (I, II и т. д.). Эти слова называются омонимами, т. е. это - разные, но одинаково звучащие и одинаково пишущиеся слова (ср. в русском: «рысь» - бег и «рысь» - животное семейства кошачьих). Например:

crop I 1. n. 1) урожай; жатва; хлеб на корню

crop II зоб (птицы)

Итак, следует помнить, что одна и та же словоформа повторяется в словаре несколько раз; она может выступать в качестве различных частей речи (конверсия), иметь прямое и переносное значение, которое соответствует общему содержанию текста (понять это содержание помогает первое прочтение) и вписывается в контекст предложения.

Также следует помнить о том, что слова в словаре даются в их исходной форме, т. е. глаголы - в инфинитиве (неопределенная форма), существительные - в единственном числе и т. д. Значит, стоит подумать, не следует ли каким-то образом преобразовать встреченное в тексте слово, прежде чем искать его в словаре?

§ 4. Как найти исходную форму слова?

Прежде всего, необходимо установить, есть ли в составе слова префикс, суффикс или какое-то окончание. Если таковые имеются, то исходную форму мы получим, отделив эти части слова от корня и совершив еще ряд преобразований (изменение тех или иных букв и буквосочетаний). Например:

1) в словах, оканчивающихся на -ies, таких как: cities, cries, families; (множественное число существительных), для получения исходной формы окончание -ies необходимо заменить на -y:

families-family, cities – city, cries-cry

2) слова, оканчивающиеся на -ing, -ed, -er с предшествующей удвоенной согласной, в исходной форме оканчиваются на одну согласную (кроме -ss), например:

sitting - sit

thinner- thin

redder - red

3) существительные, оканчивающиеся на -o, -ss, -sh, -ch, -x, во множественном числе на конце имеют -es, например:

brush - brushes

class - classes

bench - benches

ax - axes

potato - potatoes

существительные, во множественном числе оканчивающиеся на -ves, в единственном числе (в исходной форме) имеют на конце -f или -fe:

leaves - leaf

4) прилагательные в сравнительной и превосходной степени, оканчивающиеся соответственно на -er и -est, в исходной форме могут иметь «немое» -e, например:

whiter, whitest - white simpler, simplest – simple

§ 5. Каковы основные трудности при переводе английского текста на русский язык?

Значительные трудности при переводе с английского на русский язык вызывает многозначность слов, когда бывает непросто подобрать нужное значение слова для данного контекста. Например, возьмем английское слово great и посмотрим, как меняется его значение в зависимости от контекста:

1) Newton was a great thinker and scientist. - Ньютон был великим мыслителем и ученым.

2) My grandfather lived to a great age. - Мой дедушка дожил до преклонного возраста.

3) During our Black Sea voyage there was a great storm. - Во время нашего путешествия по Черно-му морю был сильный шторм.

Сходные явления наблюдаются и в русском языке. Например: «тонкий лист» переводится на английский язык как a thin sheet; «тонкий вкус» - как a delicate taste, а «тонкий слух» - как a keen hearing и т. п.

Обратите внимание: представление о переводе как о простой замене слов одного языка словами-эквивалентами из другого языка - ошибочно, так как большинство слов в английском и русском языках многозначно, и вся система такого многозначного слова не может совпадать с системой значений слова другого языка.

Для того чтобы уметь правильно сопоставлять английские и русские слова при переводе, необходимо ознакомиться с основными типами смысловых соответствий, а также знать, какие факторы следует учитывать при выборе окончательного варианта перевода.

§ 6. Каковы основные типы смысловых соответствий между словами английского и русского языков?

Основные типы соответствий:

1) Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова и, независимо от контекста, передается постоянно одним и тем же эквивалентом. К таким словам относятся:

- имена собственные: George - Джордж;
- географические названия: London - Лондон;
- названия дней недели, месяцев: June - июнь;
- числительные: two - два;
- технические термины: microphone - микрофон.

2) Английскому слову в русском языке соответствует несколько слов. Для перевода многозначного слова в данном случае отыскиваем нужное значение, а затем в пределах данного значения находим наиболее соответствующий данному контексту вариант.

Например, английскому слову *variability* в русском языке соответствуют такие слова, как: «изменчивость», «непостоянство». Выбор соответствия для такого слова будет зависеть от сочетания его с другими словами или от более широкого контекста: *variability of temper* - непостоянство характера *variability of prices* - изменчивость цен. Наряду с многозначностью существительных, глаголов, прилагательных значительные трудности при переводе создает многозначность служебных слов. Приведем несколько примеров:

1) Определенный артикль *the* перед прилагательными в сравнительной степени означает «чем ... тем»:

The more machines we have, the easier will be the work. - Чем больше у нас будет машин, тем легче будет работа.

2) *but*, помимо значения «но» может означать:

«только»:

I have got but a few books on this subject. - У меня только несколько книг по этому предмету, «всего лишь»:

He is but a boy. - Он всего лишь мальчик, «кроме»:

All of us but a few have come to this conference. - Все мы, кроме некоторых, пришли на эту конференцию.

but for имеет значение «если бы не»:

But for the rain we should go hiking. - Если бы не дождь, мы отправились бы на прогулку.

3) *now... now* означает «то...то»:

Now he sank in the waves, now he appeared again. - Он то исчезал в волнах, то появлялся снова.

4) *either* (без парного к нему союза *or*) может означать «любой из двух»:

- *Which book would you like? - Either...* - Какую книгу вы хотели бы? - Любую (из двух) ...

neither (без парного к нему союза *nor*) может переводиться «и притом не», «к тому же», «а также не»:

He has not read anything by Dickens, neither does he know Thackeray. - Он ничего не читал из Диккенса, не знаком он к тому же и с Теккереем.

«ни тот, ни другой»:

- *Which book would you like? - Neither.* - Какую книгу вы бы хотели? - Ни ту, ни другую.

Рекомендуем: Различные случаи дополнительных значений служебных слов следует запоминать.

Следует также запоминать различные фразеологические выражения, которые могут встретиться при работе с текстом. Приводим список некоторых из этих выражений:

- to be about - собираться, намереваться
- after all - в конце концов
- at last - наконец
- at least - по крайней мере
- at first - сначала
- at any rate - во всяком случае
- by all means - во что бы то ни стало
- by no means - никоим образом
- on behalf of - от имени
- on the one (other) hand - с одной (другой) стороны

В процессе работы над текстом существенную помощь окажет вам некоторое сходство звучания и значения слов, общих для русского и английского языков. Это - либо слова, которые пришли в английский и русский из одного источника, либо заимствования, слова, перешедшие из английского в русский (реже - наоборот). Поэтому, читая английское слово, всмотритесь в него: нет ли здесь сходства со словом русским:

- constitution - конституция
- revolution - революция
- machine - машина
- parliament - парламент
- kilogram - килограмм
- automobile - автомобиль

Но здесь есть и свои опасности: в английском и русском языках встречаются слова, которые при внешнем сходстве расходятся по своему значению, например,:

- especially - особенно (не «специально»)
- sympathy - сочувствие (не «симпатия»)
- intelligent - умный (не «интеллигент»)
- actual - фактический (не «актуальный»)
- prospect - перспектива (не «проспект»)